

# Hermeneutics and Translation

---

NEWSLETTER 19 / 2016



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT ~ UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

## ARTICLES

---

Hanna Dymel-Trzebiatowska: „Das (Nicht)Verständliche (nicht) verstehen. Über die Probleme des Übersetzens und Verstehens von Texten über das Übersetzen am Beispiel eines Essays von Paul Ricœur” in: Beate Sommerfeld, Karolina Kęsicka, Małgorzata Korycińska-Wegner & Anna Fimiak-Chwiłkowska (eds.): [Übersetzungskritisches Handeln. Modelle und Fallstudien](#), Peter Lang, 2016

Alberto Gil: „Translatologisch relevante Beziehungen zwischen Hermeneutik und Kreativität am Beispiel der Übertragungskunst von Rainer Maria Rilke” in: Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation](#), Röhrig Universitätsverlag, 2015, 143-162

Spencer Hawkins: „An inductive approach to translating German philosophy” in: Beate Sommerfeld, Karolina Kęsicka, Małgorzata Korycińska-Wegner & Anna Fimiak-Chwiłkowska (eds.): [Übersetzungskritisches Handeln. Modelle und Fallstudien](#), Peter Lang, 2016

Antonio Vicente Marafioti Garnica: „Da tradução como projeto: história, hermenêutica e ensino de Geometria” in: [HISTEMAT – Revista de História da Educação Matemática](#), Sociedade Brasileira de História da Matemática, 2 (2) / 2016, 217-238

Paulo Oliveira: „Babel não revisitada” in: [Revista Graphos](#), 18 (2) 2016, 24-42

Maria-Ana Tupan: „Sites of Sign-Production and Interpretation” in: [Journal of Arts and Humanities](#), 5 (3) / 2016, 50-63

Ineke Wallaert: „Hermeneutic Uncertainty and Prejudice” in: [Meta: Journal des traducteurs](#), 61 (2) / 2016, 165-186

---

## BOOKS & BOOK CHAPTERS

---

Ana María Rojo López & Nicolás Campos Plaza: [Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods](#), Peter Lang, 2016, Part 1, Chapter 2: Herméneutique de la traduction: un voyage d'aller retour de la théorie à la pratique

Radegundis Stolze: [Übersetzungstheorien](#), Narr Starter, Tübingen, Narr Francke Attempto, 2016, Chapter 7: Die Übersetzungshermeneutik, 53-57

Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016

Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015

Philip Wilson: [Translation after Wittgenstein](#), Routledge, 2015

## BOOK REVIEWS

---

Lothar Franz Cerny, review of Radegundis Stolze: [Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik](#), Frank & Timme, 2015 in: [Sendebär. Revista de Traducción y Interpretación](#), Universidad de Granada, 26 / 2015, 283-286

Lucia Salvato, review of Larisa Cercel, Adriana Șerban (eds.): [Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation](#), Walter de Gruyter, 2015 in: [L'Analisi Linguistica e Letteraria](#), Università Cattolica del Sacro Cuore, 1 / 2016, 195

## CONFERENCES & COURSES & WORKSHOPS

---

Workshop: [Translation Theory and Practice: Instrumental vs. Hermeneutic Models](#), 1 April 2016, The University of British Columbia, Department of French, Hispanic & Italian Studies

Conference: [Translation, Interculturality and Hermeneutics](#), University of Granada, Spain, October 13-15, 2016

Conference: [Traducere și interpretare / Translation and interpretation](#), University Alexandru Ioan Cuza, Iași, Romania, November 10-11, 2016

Conference: [The Third Hermeneutics and Translation Studies Symposium – Translational Hermeneutics as a Research Paradigm](#), 30<sup>th</sup> of June – 1<sup>st</sup> of July 2016, Technische Hochschule, Cologne, Germany

[Congrès Mondial de Traductologie](#), 10th to April 14th 2017, Paris. Domain 5, Session 1, Workshop 1: Philosophical approaches to translation the Humanities (Christian Berner, University of Paris West University Nanterre-La Défense & Marc de Launay, CNRS et ENS Ulm)

Lectures: Prof. Bernd Stefanink, [Universidade Federal de Santa Catarina](#): „Hermeneutics and Translation” (13.6.2016), „Hermetênutica e ciência cognitiva a serviço do tradutor” (24.6.2016)

## MASTER & PHD THESIS

---

Judith A. Deitch: [Translator Redactor: Literary Translation and the Limits of Interpretation](#), Faculty of Humanities, Leiden University, 2016, Master Thesis

*Abstract:* Literary translation is a separate field within translation studies demanding its own approaches. This argument is supported in Part I by an assessment of the "Hermeneutical approach" to Translation Studies, as represented in the thought of Jakobson, Benjamin, Derrida, Ricoeur, Jiri Levy, and George Steiner, which offers a strong foundation. Their thinking falls together in considering translation and interpretation to be full equivalents, entailing never-ending processes; in appreciating the holistic quality of the literary work of art and translation's relationship to it, as well as translation's role in the *Nachleben* of the work of literature; and in demanding creative language use and linguistic hospitality as part of the translator's labor. Part II of the thesis places the tasks of the literary translator as editor/redactor, particularly in consideration of the use of paratexts, on this foundation as one way of limiting hermeneutical activity. The translator redactor must act as a book compiler, a scholar-annotator, and an analyst commentator, or at least consider these roles. In this way, the thesis unites theory and practice while promoting the positive utility of hermeneutics for translation and yet setting limits for the translator's interventions, particularly in helping the reader's own process of interpretation by providing paratextual guides and aids.

## BIBLIOGRAPHY

---

An updated version of the [Bibliography Hermeneutics and Translation](#) (December 2016) is now available on the webpage of the Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes.

EDITED BY LARISA CERCEL, UNIVERSITY OF SAARLAND, GERMANY,

DECEMBER 2016

---